

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В МЕДИЦИНСКОМ АНГЛИЙСКОМ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНАТОМИИ

А. Баялиева¹, А. Самсалиев², Н. Кайдиева³

Аннотация:

Эта статья посвящена вопросу латинских заимствований в медицинском английском. Особое внимание уделяется процессу ассимиляции медицинских терминов. Согласно проведенной автором статистике, среди латинских заимствований выявлено 38 % полных грамматических заимствований, 59 % частичных грамматических заимствований, 3 % полукалек (в качестве примера взяты анатомические медицинские термины).

Ключевые слова: латинские заимствования, ассимиляция, медицинские анатомические термины, частичные грамматические заимствования, полные грамматические заимствования, кальки, полукальки.

doi: <https://doi.org/10.2024/8qqskp78>

Роль заимствований в процессе обогащения словарного состава английского языка очень большая, так как акцент заимствований в английском языке значительно выше, чем в других языках, он составляет 70 % от общего числа заимствованных лексических элементов [1-5].

В процессе пополнения словарного состава английского языка заимствованные термины подвергались ассимиляции. Заимствования слова могут приобретать новую систему лексических и грамматических норм, а возможны и варианты перехода заимствованных слов в английский язык без каких-либо изменений. Заимствований в английском языке значительное количество, но самыми древними являются латинизмы. Данные изменения или их отсутствие автор исследования называет освоением латинских заимствований.

Анатомические термины являются примером грамматических заимствований. В ходе исследования выяснилось, что в медицинской терминологической системе встречаются полные грамматические заимствования, частичные грамматические заимствования, полные кальки, полукальки.

Проанализируем заимствования в медицинском английском на примере анатомических терминов по составленным нами таблицам.

Рассмотрим таблицу 1 (костная система, скелет человека, вид спереди). Здесь мы наблюдаем ряд полукалек, а также редукцию окончаний. Автор данного исследования находит этому объяснение, обращая внимание на лексико-грамматический строй

¹ Баялиева А.М., к.ф.н., доцент кафедры языковых и гуманитарных дисциплин ИСИТО

² Самсалиев А.М., старший преподаватель, магистр по направлению лингвистика, кафедра языковых и гуманитарных дисциплин ИСИТО

³ Кайдиева Назира Капарбековна, к.п.н., доцент педагогического института КНУ им.Ж.Балсагына

латинского и английского языков. В латинском языке окончания прилагательных зависят от рода и склоняются, а в английском языке род прилагательных не влияет на окончания, они не склоняются, поэтому отпадает необходимость сохранения окончаний в прилагательных.

Таблица 1

Костная система (скелет человека, вид спереди)

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
os frontale	frontal bone	лобная кость
os zygomaticum	zygomatic bone	скуловая кость
mandibula	mandible, lower jaw	нижняя челюсть

Помимо полукалек, мы находим много примеров полных грамматических заимствований. Обратимся к таблице 2 (костная система, скелет человека, вид спереди). Ряд медицинских терминов не подвергался изменениям, например, **maxilla** – **maxilla** -верхняя челюсть, **radius** – **radius** -лучевая кость. В латинском языке окончание существительного указывает на его род и склонение. По словам одного из ведущих специалистов в области лингвистики Цебаковского С., категория рода в английском языке не определяется соответствующими окончаниями [10]. Следовательно, не существовало необходимости преобразования ряда терминов (присоединения суффиксов и аффиксов), потому что форма данных слов не меняется при склонении.

Таблица 2

Костная система (скелет человека, вид спереди)

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
maxilla	maxilla	верхняя челюсть
humerus	humerus	плечевая кость
ilium	ilium	подвздошная кость
radius	radius	лучевая кость

Помимо полных грамматических заимствований среди английской медицинской терминологии нам также встречаются неполные грамматические заимствования (см. таблицу 3), костная система (скелет человека, вид спереди), например: *phalanges proximales* – *proximal phalanges* – проксимальные фаланги, *clavicula* – *clavicle* – ключица.

Как видно из примеров, число прилагательных в латинском языке оформляется соответствующими окончаниями. Другой медицинский термин (существительное) претерпел следующие изменения: в английском эквиваленте мы видим редукцию окончания, частичное выпадение корня слова, а также присоединение других гласных и согласных (согласной – **l** и гласной – **e**). На наш взгляд, данные изменения произошли в результате приспособления к фонетическому и грамматическому строю английского языка: слово *clavicle* относится к 1 типу английского слога по орфографии (на конце – гласная – **e**), а читаются по второму типу английского слога.

Таблица 3

Костная система (скелет человека, вид спереди)

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
<i>phalanges proximales</i>	<i>proximal phalanges</i>	проксимальные фаланги
<i>clavicula</i>	<i>clavicle</i>	ключица

Как показывает анализ, проведенный на примере анатомической медицинской терминологии (костная система, скелет человека, вид спереди), существует 66 % полных грамматических заимствований, 14 % неполных грамматических заимствований, 20 % полукалек.

Обратимся к таблице 4 (костная система, скелет человека, вид сзади). Здесь мы снова наблюдаем несколько примеров полукалек.

Как было упомянуто выше, прилагательные в английском языке не имеют тех же окончаний, что и в латинском, что объясняется разницей лексико-грамматическим строя обоих языков. Один из примеров заслуживает особого внимания: имеет место редукция части суффикса - *l*, окончания - *es*, присоединяется согласная - *r* (*lumbales - lumbar*).

Таблица 4

Костная система, скелет человека, вид сзади

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
os parietale	parietal bone	теменная кость
columna vertebralis	vertebral column	позвоночный столб
vertebrae lumbales	lumbar vertebrae	поясничные позвонки

Далее можно увидеть примеры полных грамматических заимствований (см. таблица 5, костная система, скелет человека, вид сзади). Согласно вышеизложенному, окончания существительных в английском языке не указывают на род и не склоняются в отличие от латинского языка.

Таблица 5

Костная система человека, вид сзади

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
metacarpus	metacarpus	пясть
femur	femur	бедренная кость
fibula	fibula	малоберцовая кость
talus	talus	таранная кость
atlas	atlas	атлант
coccyx	coccyx	копчик
calcaneus	calcaneus	пяточная кость

Согласно проведенному анализу, 97 % анатомической терминологии (скелета человека) составляют полные грамматические заимствования, остальные медицинские термины - неполные грамматические заимствования, они составляют 3 %.

Обратимся к таблице 6 (мышечная система человека (передний вид)). Здесь мы видим обилие неполных грамматических заимствований; по сравнению с вышеперечисленными примерами здесь выявлена одна особенность: в данных примерах слово *muscle* - *мышца* отсутствует, в то время как в латинском - «*musculus*» - присутствует. Отсюда следует вывод, что в английском языке применен переводческий прием, называемый «опущение».

Таблица 6

Мышечная система человека (передний вид)

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
musculus orbicularis oculi	orbicularis oculi, orbicular muscle of eye	круговая мышца глаза
musculus procerus	procerus, procerus muscle	мышца гордецов
musculus orbicularis oris	orbicularis oris, orbicular muscle of mouth	круговая мышца рта
musculus palmaris longus	palmaris longus, long palmar muscle	длинная ладонная мышца

musculus ilipsoasis	ilipsoas	подвздошно-поясничная мышца
flexor carpi ulnaris	flexor carpi ulnaris, ulnar flexor muscle of wrist	локтевой сгибатель запястья
flexor carpi radialis	flexor carpi radialis, radial flexor carpi of wrist	лучевой сгибатель запястья
biceps	biceps, biceps muscle of arm	бицепс, двуглавая мышца плеча
triceps	triceps, triceps muscle of arm	трицепс, трехглавая мышца плеча
sternohyoideus	sternohyoid, sternohyoid muscle	грудинно-подъязычная мышца
sternocleidomastoideus	sternocleidomastoid, sternocleidomastoid muscle	грудинно-ключично-сосцевидная мышца

Рассмотрим таблицу 7 (мышечная система человека (вид сзади)). В таблице мы видим примеры полных или неполных (частичных) грамматических заимствований. В данном случае в английском языке существует несколько эквивалентов одного и того же медицинского термина. Как показывают примеры в исследовании латинских заимствований, анатомические термины, употребляемые в повседневной, обиходной сфере, не подверглись редукции окончаний (прилагательные), за исключением одного (calcaneal tendon), где помимо потери окончания произошло присоединение суффикса -al, более характерного для английского языка.

Таблица 7

Мышечная система человека (вид сзади)

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
musculus splenius capitis	splenius muscle of head, musculus splenius capitis	ременная мышца головы
musculus extensor carpi	radialis long extensor muscle of wrist,	длинный лучевой разгибатель
longus musculus extensor	carpi radialis longus	запястья
musculus teres minor	teres minor muscle, musculus teres minor	малая круглая мышца
extensor digitorum	extensor digitorum	разгибатель пальцев
musculus gluteus maximus	gluteus maximus muscle, musculus gluteus maximus	большая ягодичная мышца
musculus biceps femoris	biceps muscle of thigh, musculus biceps femoris	двуглавая мышца бедра
musculus semimembranosus	semimembranosus muscle, musculus semimembranosus	полуперепончатая мышца
musculus soleus	soleus muscle, musculus soleus	камбаловидная мышца
tendo calcaneus	Achilles tendon, calcaneal tendon, heel tendon, heelstring, tendo calcaneus	сухожилие пяточное (ахиллово)
extensor digitorum longus	extensor digitorum longus	длинный разгибатель пальцев

Согласно проведенному анализу, 98 % анатомических терминов (мышечная система человека, вид сзади) - это неполные грамматические заимствования, 2 % составляют полные грамматические заимствования.

Проанализируем примеры латинских заимствований на примере таблицы 8 (сердце и легкие человека). Здесь мы видим примеры полных грамматических заимствований, а также неполные (частичные) грамматические заимствования. Первый вид неполных грамматических заимствований составляют термины, содержащие элементы исконно латинского слова и элементы исконно английского слова. Второй вид частичных заимствований составляют английские термины, в которых произошло частичное выпадение морфем (преимущественно суффиксов или окончаний), а в ряде случаев и присоединение других морфем. Таким образом, происходит приспособление латинской терминологии в английском языке: существительные либо теряют свои окончания и далее читаются по правилу 2 типа слога (*trunkus* - *trunk*, *glandula* - *gland*), либо дополнительно присоединяют себе другие согласные и гласные, приобретают другие окончания и другую форму слова, более приемлемую в английском языке (*ventriculus* - *ventricle*, *auricular* - *auricle*, *arteria* - *artery*).

Таблица 8

Сердце и легкие человека

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
<i>ventriculus dexter</i>	right ventricle	правый желудочек
<i>ventriculus sinister</i>	left ventricle	левый желудочек
<i>apex cordis</i>	apex of the heart	верхушка сердца
<i>auricular dextra</i>	right auricle	правое ушко сердца
<i>auricular sinistra</i>	left auricle	левое ушко сердца
<i>aorta ascendus</i>	ascending aorta	восходящая аорта
<i>arcus aortae</i>	aortic arch	дуга аорты
<i>trunkus pulmonaris</i>	pulmonary trunk	легочный ствол
<i>superior vena</i>	cava vena, cava superior	верхняя полая вена
<i>arteria subclavia sinistra</i>	left subclavian artery	левая подключичная артерия
<i>aorta carotis communis sinistra</i>	left common carotid artery	левая общая сонная артерия
<i>nervus vagus</i>	nervus vagus	блуждающий нерв
<i>pericardium</i>	pericardium	перикард
<i>pleura diaphragmatica</i>	diaphragmal pleura	диафрагмальная плевра
<i>pulmo sinister</i>	left lung	левое легкое
<i>pulmo dexter</i>	right lung	правое легкое
<i>trachea</i>	trachea	трахея
<i>glandula thyroidea</i>	thyroid gland	щитовидная железа

Согласно проведенному анализу, 23 % анатомических терминов (сердца и легких человека) составляют полные грамматические заимствования, 77 % - неполные грамматические заимствования.

Обратимся к таблице 9 (кровеносная система человека). Здесь мы видим примеры полных грамматических заимствований, которые выделены курсивом, а также неполные (частичные) грамматические заимствования. В таблице также можно различить несколько видов частичных грамматических заимствований.

По аналогии с предыдущим примером, первый вид неполных грамматических заимствований составляют термины, содержащие элементы исконно латинского слова и элементы исконно английского слова.

Второй вид частичных заимствований составляют английские термины, в которых произошло частичное выпадение морфем (преимущественно суффиксов или окончаний), а в ряде случаев и присоединение других морфем. Некоторые существительные теряют свои окончания и читаются по правилу 2 типа слога в английском (archus - arch), другие после редукции латинских окончаний присоединяют другие окончания, приобретают форму слова, более приемлемую в английском языке (arteria - artery).

Латинские прилагательные, переходя в латинский язык, теряют свои окончания, а в некоторых случаях присоединяют к себе другие окончания (portae - portal, subclavia - subclavian, poplitea - popliteal, saphena - saphenous, descendens - descending), но в обоих случаях они не изменяются ни по родам, ни по числам, ни по падежам.

Таблица 9

Кровеносная система человека

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
archus aortae	aortic arch	дуга аорты
aorta descendens	descending aorta	нисходящая аорта
vena cava inferior	inferior vena cava	нижняя полая вена
vena subclavia	subclavian vein	подключичная вена
arteria facialis	facial artery	лицевая артерия
arteria radialis	radial artery	лучевая артерия
arteria ulnaris	ulnar artery	локтевая артерия
arteria iliaca communis	common iliac artery	общая подвздошная артерия
arteria femoralis	femoral artery	бедренная артерия
vena portae	portal vein	воротная вена
arteria tibialis anterior	anterior tibial artery	передняя большеберцовая артерия
vena femoralis	femoral vein	бедренная вена
arteria dorsalis pedis	dorsalis pedis, dorsal artery of foot	тыльная артерия стопы
arteria brachialis	brachial artery	плечевая артерия
arteria poplitea	popliteal artery	подколенная артерия
vena saphena magna	great saphenous vein	большая подкожная вена ноги

Проведенный анализ показывает следующее соотношение: 93 % анатомических терминов (кровеносная система человека) составляют неполные грамматические заимствования, 7 % - полные.

Обратимся к таблице 10 (нервная система человека). Здесь мы снова видим примеры полных грамматических заимствований, которые выделены курсивом, а также неполные (частичные) грамматические заимствования. Первый вид неполных грамматических - это термины, состоящие из элементов исконно латинского слова и из исконно английского слова. Второй вид частичных заимствований - это английские термины, в которых произошло частичное выпадение морфем (преимущественно суффиксов или окончаний), а в ряде случаев и присоединение других морфем.

Таблица 10

Нервная система человека

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
encephal	encephalon	головной мозг
cerebellum	cerebellum	мозжечок
lobus frontalis	frontal lobe	лобная доля
lobus parietalis	parietal lobe	теменная доля
lobus occipitalis	occipital lobe	затылочная доля
lobus temporalis	temporal lobe	височная доля
medulla spinalis	spinal cord	спинной мозг
pons	pons	мост
plexus cervicalis	cervical plexus	шейное сплетение
plexus brachialis	brachial plexus	плечевое сплетение
plexus lumbalis	lumbar plexus	поясничное сплетение
plexus sacralis	sacral plexus	крестцовое сплетение
nervi intercostalis	intercostal nerves	межреберные нервы
sympathicus truncus	sympathetic trunk	симпатический ствол
nervus medianus	median nerve	срединный нерв
nervus ulnaris	ulnar nerve	локтевой нерв
nervus radialis	radial nerve	лучевой нерв
nervus femoralis	femoral nerve	бедренный нерв
nervus ischiadicus	sciatic nerve	седалищный нерв
nervus saphenus	saphenous nerve	подкожный нерв
nervus tibialis	tibial nerve	большеберцовый нерв
nervus peroneus communis	common peroneal nerve	общий малоберцовый нерв

Согласно проведенному анализу, 92 % анатомических терминов (нервная система человека) составляют полные грамматические заимствования, 8 % - неполные грамматические заимствования.

Рассмотрим таблицу 10 (ухо, горло и нос человека). Здесь мы видим примеры полных грамматических заимствований, которые выделены курсивом, а также неполные (частичные) грамматические заимствования. В таблице также можно различить несколько видов частичных грамматических заимствований. Первый вид неполных грамматических заимствований составляют термины, состоящие из элементов исконно латинского и из английского слова. Второй вид частичных заимствований составляют английские термины, в которых произошло частичное выпадение морфем (преимущественно суффиксов или окончаний), а в ряде случаев и присоединение других морфем).

Таблица 10

Ухо, горло и нос человека

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
pinna auricula	ear auricle	ушная раковина
meatus acusticus externus	external acoustic meatus	наружный слуховой проход
lobulus auricula	ear lobe	мочка ушной раковины
membrana tympani	tympanic membrane	барабанная перепонка
ossicula auditus	auditory ossicles	слуховые косточки
cochlea	cochlea	улитка
glandula parotis	parotid gland	околоушная железа

tuba auditiva	auditory tube	слуховая труба
glandula parotis	parotid gland	околоушная железа
concha nasalis superior	superior concha	верхняя носовая раковина
concha nasalis media	middle nasal concha	средняя носовая раковина
sinus frontalis	frontal sinus	лобная пазуха
sinus sphenoidalis	sphenoidal sinus	клиновидная пазуха
cavitas oris	oral / mouth cavity	полость рта
ostium pharyngeum tubae	auditivae opening of auditory tube	глоточное отверстие слуховой трубы
tonsilla pharyngealis	pharyngeal tonsil	глоточная (аденоидная миндалина)
tonsilla palatina	palatine tonsil	небная миндалина
velum palatinum	soft palate	мягкое небо
epiglottis	epiglottis	надгортанник
cavitas laryngus	cavity of the larynx	полость гортани
trachea	trachea	трахея
esophagus	esophagus	пищевод
mandibula	mandible	нижняя челюсть

Согласно проведенному анализу, 78 % анатомических терминов (ухо, горло и нос человека) составляют неполные грамматические заимствования, 22 % - полные грамматические заимствования.

Перейдем к рассмотрению таблицы 11 (глаз и глазное дно человека).

Как видно из примеров, здесь есть полные грамматические заимствования, выделенные в таблице курсивом, и неполные (частичные) грамматические заимствования, часть из которых составляют медицинские термины, содержащие элемент исконно латинского слова и элемент исконно английского слова, а другую часть - медицинские термины, в которых мы снова наблюдаем редукцию окончаний в английских эквивалентах (а в ряде случаев и присоединение других гласных). Некоторые существительные, переходя из латинского языка в английский, теряют свои окончания и приобретают форму слова, более характерную для английского языка (choroidea-choroid, discus-disc), другие существительные присоединяют себе гласные (nervus-nerve).

Таблица 11

Глаз и глазное дно человека

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
retina	retina	сетчатка
musculus obliquus	inferior oblique	нижняя косая мышца
palpebra inferior	lower lid	нижнее веко
cornea	cornea	роговица
palpebra superior	upper lid	верхнее веко
camera bulbi anterior	anterior chamber	передняя камера глазного яблока
lens	lens	хрусталик
iris	iris	радужка
musculus obliquus superior	superior oblique	верхняя косая мышца
corpus ciliare	ciliary body	ресничное тело
choroidea	choroid	сосудистая оболочка глазного яблока

musculus rectus superior	superior rectus	верхняя прямая мышца
musculus rectus	medialis medial rectus	медиальная прямая мышца
musculus rectus	lateralis lateral rectus	латеральная прямая мышца
nervus opticus	optic nerve	зрительный нерв
sclera	sclera	склера
discus nervus optici	optic disc	диск зрительного нерва
macula	macula	пятно

Заключительный анализ подсчета латинских заимствований в английском (на примере анатомических терминов) выявляет 38 % полных заимствований, 59 % неполных заимствований, 3 % полукалек. Все медицинские термины в той или иной степени подвергались ассимиляции. Автором исследования обнаружены следующие изменения в английской терминологии: переход одного эквивалента из латинского языка в английский без изменений; редукция окончаний и суффиксов, а в ряде случаев и присоединение к английскому термину других гласных и согласных. Данные изменения обусловлены разным лексико-грамматическим строем латинского и английского языков: в латинском языке существительные и прилагательные имеют категории рода, числа и падежа, а соответственно и разные окончания.

Список использованной литературы:

- [1]. Арнольд И.В. *Лексикология современного английского языка: учебное пособие* / И.В. Арнольд. - М.: ФЛИНТА, 2014. - 376 с.
- [2]. Антрушина Г.Б. *Лексикология английского языка: учебник для бакалавров* / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. - М.: Юрайт, 2013. - 287 с.
- [3]. Катермина В.В. *Лексикология английского языка: практикум*. - М.: ФЛИНТА, 2018. - 120 с.
- [4]. Бабич Р.Н. *Лексикология английского языка: учебное пособие*. - М.: ФЛИНТА, НАУКА, 2013. - 200 с.
- [5]. Лемпель Н.М. *Латинский язык для медиков: учебник для вузов*. - М.: Юрайт, 2018. - 253 с.
- [6]. Марцелли А.А. *Латинский язык и основы медицинской терминологии*. - Ростов н/Д: Феникс, 2011. - 380 с.
- [7]. Петров В.И., Чупятова В.С., Корн И.С. *Русско-английский медицинский разговорник*. - М.: Рус.Яз.-Медиа, 2009. - 595 с.
- [8]. Сапин М.Р., Никитюк Д.Б., Швецов Э.В. *Атлас нормальной анатомии человека*. - Т 1. - М.: МЕДпресс-информ, 2018. - 498 с.
- [9]. Сапин М.Р., Никитюк Д.Б., Швецов Э.В. *Атлас нормальной анатомии человека*. - Т 2. - М.: МЕДпресс-информ, 2018. - 576 с.
- [10]. Цебаковский С. *Кто боится английской грамматики?* - Обнинск: Титул, 2017. - 208 с.
- [11]. Чернявский М.Н. *Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник*. - М.: ЗАО «ШИКО», 2018. - 334 с.
- [12]. Акжигитов Г.Н., Акжигитов Р.Г. *Большой англо-русский медицинский словарь (БАРМС)*. - М., 2012. - 1224 с.

- [13]. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / составитель А.П. Алексеев. - М.: ЗАО «Центрполи-граф», 2016. - 507 с.
- [14]. Бахрушина Л.А. Латинско-русский словарь наиболее употребительных анатомических терминов. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2011. - 288 с.
- [15]. Луковкина А. Большая медицинская энциклопедия диагностики. 4000 симптомов и синдромов. - М.: Научная книга, 2013. - 2910 с.